

A COMPARATIVE STUDY OF HUMAN TRANSLATION AND MACHINE TRANSLATION WITH POST-EDITING: INTEGRATING TEXT DOMAIN AND TRANSLATION COMPETENCE

Oleh: Susana Widyastuti, Erna Andriyanti, Emi Nursanti, Donald Juppy, dan Yosa Abduh Alzuhdy

ABSTRAK

Terjemahan mesin atau Machine Translation (MT), dengan kemajuan pesat teknologi, telah menjadi alat yang efektif bagi penerjemah, khususnya ketika penerjemah tidak memiliki ketrampilan menerjemahkan yang bagus dan tidak akrab dengan bidang teks. Namun demikian, karena MT sangatlah matematis dan mekanis, MT sering tidak mengenali aspek-aspek linguistic tertentu. Sebagai akibatnya hasil teks MT sering tidak bisa langsung digunakan dan memerlukan editing sebelum digunakan. Penelitian ini mengkaji penerjemahan teks sastra anak secara manual dan dengan MT yang dilakukan oleh mahasiswa semester 5 dan 7 yang mengambil konsentrasi terjemahan. Tujuan penelitiannya adalah (1) untuk melihat perbedaan dan persamaan proses penerjemahan kedua metode tersebut dan (2) menjelaskan kesalahan-kesalahan penerjemahan. Data penelitian berupa teks cerita pendek dalam bahas Inggris dan teks terjemahannya menggunakan metode manual dan MT serta kuesioner. Subyek penelitian adalah 35 mahasiswa yang selama menerjemahkan diamati dan diukur waktu dan keakuratan hasilnya. Hasil penelitian diharapkan dapat memberikan gambaran tentang kegunaan MT dalam proses pembelajaran dan juga masalah-masalah yang dihadapi mahasiswa dalam menerjemahkan.

Kata Kunci: *machine translation, human translation, post-editing*